

Lettre du CASNAV

N°21, Janvier-Février 2013

Éditorial

Dans la continuité des précédentes sélections présentées par la *Lettre du CASNAV*, celle du numéro 21 s'attache essentiellement à la scolarisation des enfants allophones nouvellement arrivés (EANA) ainsi qu'à celle des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs (EFIV), à la francophonie et à la diversité culturelle.

L'École de la République a le devoir d'assurer aux enfants allophones et aux enfants de voyageurs accueil et scolarisation dans les meilleures conditions. Dans ce cadre, la maîtrise du français comme langue seconde et des apprentissages scolaires est la priorité qui va leur permettre d'accéder au socle commun de connaissances et de compétences. Le travail de recherche de Catherine Mendonça Dias, en analysant les situations d'apprentissage très concrètes vécues par des collégiens allophones, nous éclaire sur leurs besoins, leurs parcours et les méthodes mises en place. Il ne peut que contribuer à la formation des enseignants qui se consacrent aux EANA. L'accueil et la scolarisation d'un enfant allophone au collège sont au centre des *Documents de liaison* élaborés par Céline Calmejane-Gauzins avec, en particulier, le réseau tissé entre tous les acteurs éducatifs et la démarche pédagogique concernant l'éducation.

Nous présentons également deux documents au sujet des enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs. L'ouvrage coordonné par Aline Beaudou et publié par le CRDP de l'académie de Toulouse propose une démarche de pédagogie différenciée destinée à faciliter la maîtrise de la lecture et de l'écriture par des enfants et adolescents non lecteurs. S'appuyant sur des ouvrages de littérature de jeunesse, il pourrait sans doute être utile à l'enseignement aux enfants allophones. Quant au reportage de Véronique Soulé, il met en valeur un dispositif de scolarisation certes spécifique mais visant, dès la petite enfance, l'intégration sociale et culturelle des enfants de voyageurs.

On remarquera que dans toutes ces démarches, la mise en place de liens avec les équipes éducatives et les familles est une préoccupation constante. C'est une condition de la réussite des élèves et d'une

meilleure intégration de leurs parents. C'est un des principes de la mission de notre École.

Les difficultés rencontrées par nos élèves et leurs familles sont souvent réelles et nombreuses. Elles ne doivent pas être négligées par la communauté éducative. Le numéro 21 de la revue de sociolinguistique *GLOTTOPOL*, en s'attachant aux mécanismes de ségrégation linguistiques et didactiques, peut contribuer à une meilleure compréhension de ces difficultés et servir notre enseignement.

Meilleure compréhension par une meilleure connaissance, tel est l'objectif visé par l'ouvrage publié par Albin-Michel Jeunesse *Vivons ensemble*, que ses auteurs consacrent à l'immigration. L'exposition à venir *Albums. Un siècle d'immigration dans la bande dessinée 1913-2013* doit nous rappeler l'apport précieux des immigrés à la diversité culturelle et à notre société. On associera à cet intérêt pour la diversité culturelle, mais aussi pour la francophonie, le FICEP, à savoir le Forum des instituts culturels étrangers à Paris, de même que le site LIMAG, Littératures du Maghreb.

On constatera que la formation des enseignants est présente implicitement dans une partie des documents sélectionnés. On complètera par la consultation du séminaire *Sciences cognitives et éducation*, mis en ligne sur ÉDUSCOL.

Pour conclure, peut-être pourrions-nous nous tourner vers Bernard Cerquiglini, dont l'ouvrage nous incite à mieux connaître le français en en comprenant mieux l'évolution et les subtilités. Ces *Petites chroniques du français comme on l'aime* sont destinées à nous faire aimer plus encore la langue française. Elle pourraient nous permettre de partager davantage encore cette passion avec nos élèves.

Florence COGNARD, I.A.-I.P.R. de Lettres
Responsable académique du CASNAV

Actualité

Appel à collecte dans le cadre de l'exposition à venir "Albums. Un siècle d'immigration dans la bande dessinée 1913-2013" : l'exposition se tiendra d'octobre 2013 à avril 2014 au Musée national de l'histoire et des cultures de l'immigration (Palais de la Porte Dorée – Cité nationale de l'histoire de l'immigration). Elle s'articulera autour de trois axes : les trajectoires d'auteurs, de Georges McManus à Marjane Satrapi, en passant par René Goscinny, Enki Bilal ou Farid Boudjellal ; les enjeux de la représentation et le choix des genres utilisés ; les images et archétypes de la figure du migrant ainsi que les différentes phases migratoires. L'appel à collecte vise le prêt d'imprimés, d'objets, films, photographies, archives relatifs à des œuvres et des auteurs. On le trouvera à cette adresse : [ALBUMS](#)

Chaire UNESCO "Former les enseignants au XXI^e siècle" : le colloque inaugural s'est tenu les 23 et 24 janvier 2013, organisé par le ministère de l'Éducation nationale et l'Institut français de l'éducation de l'École normale supérieure de Lyon. La chaire doit retenir des orientations de formation au métier d'enseignant afin de les expérimenter dans plusieurs institutions partenaires au sein de la francophonie. Pour le ministère de l'Éducation nationale, il s'agit de constituer un réseau national de formateurs de formateurs (1^{er} et 2nd degrés) en vue de la refondation de la formation des enseignants. Dans le cadre de l'expérimentation de dispositifs de formation et d'accompagnement de jeunes enseignants, la chaire UNESCO élabore un partenariat avec les écoles associées à l'UNESCO. Deux adresses pour tout savoir sur la chaire et consulter la mise en ligne progressive des conférences des participants au colloque : [Chaire UNESCO](#) et [EDUSCOL](#)

Revue de presse

L'école belle comme un camion, reportage de Véronique Soulé sur la scolarisation d'enfants issus de familles itinérantes et de voyageurs. Sur l'aire d'accueil de Vesoul (Haute-Saône), deux camions écoles viennent stationner. L'un accueille enfants et adolescents, l'autre des petits d'école maternelle. Le dispositif est désormais conçu comme une « passerelle » devant inciter les familles à inscrire leurs enfants dans les écoles maternelles et les établissements des 1er et 2nd degrés des secteurs dans lesquels elles séjournent. La journaliste détaille le mode de fonctionnement du dispositif de scolarisation, le mode de vie des familles et donne la parole aux jeunes ainsi qu'aux adultes, parents et enseignants. [L'école](#)

Lieux de ségrégation sociale et urbaine : tensions linguistiques et didactiques ?, Marie-Madeleine Bertucci dir., revue de sociolinguistique GLOTTOPOL, N°21 – Janvier 2013. Quand les conséquences de la ségrégation sociale et urbaine sont connues et étudiées, les mécanismes de ségrégation linguistiques et didactiques le sont beaucoup moins. C'est pourquoi ce numéro s'attache à les analyser et les mettre en lumière, en s'intéressant aussi bien à la France métropolitaine et ultramarine qu'à l'Algérie, à l'Italie et au Canada. Les articles sont répartis en deux parties, "Manifestations sociolinguistiques de la ségrégation sociale et urbaine" et "Impact scolaire de la ségrégation linguistique et inégalité des langues", où sont traitées particulièrement les questions liées à la scolarisation des élèves nouvellement arrivés. Rappelons que la revue GLOTTOPOL est intégralement et gratuitement téléchargeable. [GLOTTOPOL 21](#)

Publications

Vivons ensemble, Mustapha Harzoune, Samia Messaoudi, illustrations d'Hervé Pinel, septembre 2012, Albin-Michel Jeunesse. Cet ouvrage a été conçu pour « répondre aux questions des enfants sur l'immigration. » Se voulant pédagogique, s'appuyant sur des statistiques, l'histoire et des situations vécues, l'ouvrage fait le point sur l'immigration en France. Il aborde avec franchise toutes les questions, propose analyses et définitions afin de mieux connaître, et donc mieux comprendre, ce sujet qui nous concerne toutes et tous. On y trouvera également une sitographie, des bibliographies *Jeunesse* et *Adulte* et une filmographie.

Petites chroniques du français comme on l'aime, Bernard Cerquiglini, 2012, Larousse. Amoureux et défenseur infatigable de la langue française, le linguiste Bernard Cerquiglini en explique la nécessaire évolution, assurant qu'« il serait temps de se déprendre d'un amour sacré et d'un respect aussi paralysant qu'ombrageux » à son égard. Chaque page de l'ouvrage analyse un phénomène de langue – expression ; subtilité grammaticale ; problèmes de « bon usage »... Le tout est présenté et rédigé avec l'humour et l'enthousiasme que chacun reconnaît à l'auteur.

Ressources

Documents de liaison CLA-équipe-parents : Céline Calmejane-Gauzins, professeure de FLE/FLS au collège Vauquelin de Toulouse et formatrice au CASNAV, a élaboré des documents destinés à faciliter relations et travail entre les différents partenaires impliqués dans l'accueil et la scolarisation d'un enfant allophone nouvellement arrivé (EANA) au sein d'un collège : élèves, enseignant FLE/FLS, équipe pédagogique et parents. On trouvera, entre autres, un protocole d'accueil, un livret personnel, des lettres d'information et des propositions pour adapter l'évaluation d'un EANA. [Documents](#)

50 activités en lecture-écriture pour gérer l'hétérogénéité au cycle 3 et en SEGPA, Aline Beaudou coord., livre + cédérom, 2012, CRDP de l'académie de Toulouse. Cet ouvrage résulte des travaux menés, dans les académies de Bordeaux et de Toulouse, par des professeurs des écoles, des formateurs de CASNAV chargés des enfants du voyage et des enseignants-chercheurs. Comment permettre à des élèves de cycle 3, de collège et de SEGPA, âgés de 9 à 16 ans, non-lecteurs, de construire les compétences dont ils ont prioritairement besoin ? Le livre s'appuie sur les dossiers d'exploitation de cinq ouvrages de littérature de jeunesse, qui montrent comment il est possible, à partir d'un support commun, de différencier sa pédagogie.

Formation

Les progressions linguistiques des collégiens nouvellement arrivés en France – Les facteurs de variabilité en didactique du français en tant que langue seconde et leurs incidences sur les compétences des apprenants, thèse de doctorat en sciences du langage de Catherine Mendonça Dias (octobre 2012). Les travaux de Catherine Mendonça Dias, professeure de FLS et formatrice au CASNAV de l'académie d'Amiens puis de Bordeaux, portent sur les parcours de 190 collégiens allophones nouvellement arrivés. Analysant les progressions annuelles auxquelles ils ont pu être confrontés, l'auteure les met en perspective avec les préconisations officielles. Elle s'interroge sur le niveau atteint au cours de la troisième année en France de ces élèves et sur les facteurs qui conditionnent ce niveau. La thèse de Catherine Mendonça Dias est en ligne sur son site, où l'on trouvera d'autres travaux de recherche ayant trait au français langue seconde. Cliquer [ici](#)

Séminaire national « Sciences cognitives et éducation » organisé par le ministère de l'Éducation nationale en partenariat avec le Collège de France les 20 et 21 novembre 2012 à Paris : le programme, les vidéos des conférences et les restitutions des ateliers sont en ligne sur le Portail national des professionnels de l'éducation, qui donne également des liens vers des ressources. [Séminaire](#)

Sitographie

LIMAG, Littératures du Maghreb, site internet et base de données créés par la Coordination internationale des chercheurs sur les littératures maghrébines (CICLIM). On y trouvera, outre un Forum, des présentations d'ensemble, des dossiers d'écrivains, des dossiers pédagogiques, des articles, des textes d'écrivains, des travaux universitaires. On pourra s'abonner à la revue Expressions maghrébines. La CICLIM est associée à l'école doctorale "Passages XX-XXI" de l'université Lumière-Lyon 2. [LIMAG](#)

Ficep, forum des instituts culturels étrangers à Paris. Quarante-six instituts culturels, représentant les diverses zones du monde, se sont associés dès 2002, à l'initiative du Centre Culturel Canadien, pour mettre en valeur le rôle essentiel qu'ils jouent dans la promotion de la diversité culturelle. Une mine d'informations, de documents variés, d'idées, à retrouver [ici](#)